

Darovacia zmluva č. 1/2024

Uzatvorená podľa § 628 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v platnom a účinnom znení

Medzi darcom:

Bausch Health Slovakia s.r.o.

Sídlo: Galvaniho 7/B, 821 04 Bratislava

IČO: 44 651 473

DIČ: 2022777086; IČ DPH: SK022777086

Zastúpený: MUDr. Martin Holub, konateľ

Zapísaný v: Obchodný register: Bratislava, IČO:
00825838, so sídlom v Bratislave, ul: Obchodný register
Okresného súdu Bratislava III, odd: Sro, číslo: 57120/B
(ďalej len ako "darca")

a obdarovaný:

Mestská časť Bratislava - Devín

Sídlo: Kremelská 39, 841 10 Bratislava 46

IČO: 00 603 422

DIČ: 2020919142

Zastúpená: Jana Jakubovič, starostka

(ďalej len ako "obdarovaný")

(ďalej len ako "zmluva")

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je úprava práv a povinností medzi zmluvnými stranami v súvislosti so záväzkom darcu bezodplatne previesť darovaný hmotný majetok – tlačiareň Konica Minolta bizhub C258 v obstarávacej cene 3053 EUR, účtovná hodnota k 1.1.2024 je 0 Eur (ďalej len "dar") a so záväzkom obdarovaného použiť dar na účel vymedzený v tejto zmluve.

Článok II

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Darca bezodplatne poskytuje obdarovanému dar s účinnosťou odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Tovar, ktorý je predmetom daru, je už vo vlastníctve a užívaní obdarovaného, čo obdarovaný podpisom tejto zmluvy potvrdzuje.
2. Poskytnutie daru je účelovo viazané na vybavenie materskej školy na adrese Kremelská 36, 841 10 Bratislava – Devín, ktorej zriaďovateľom je obdarovaný.
3. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy vzájomne potvrdzujú, že:
 - a. darovaný predmet je v stave spôsobilom na jeho riadne užívanie,

Donation contract No 1/2024

concluded pursuant to § 628 et seq. of Act No.
40/1964 Coll. Civil Code in the valid and effective
version

between the donor:

Bausch Health Slovakia s.r.o.

Seat: Galvaniho 7/B, 821 04 Bratislava

ID: 44 651 473

TAX ID: 2022777086; VAT number: SK022777086

Represented by: MUDr. Martin Holub, Managing
Director

Registered in: Commercial Register of County Court in
Bratislava III, Division: Sro, number: 57120/B
(hereinafter referred to as the ' donor ')

and the donee:

Mestská časť Bratislava - Devín

Seat: Kremelská 39, 841 10 Bratislava 46

Identification number: 00 603 422

Tax identification number: 2020919142

Represented by: Jana Jakubovič, Mayor

(hereinafter also referred to as "the donee")

(hereinafter referred to as the "Contract")

Article I

Subject of the contract

1. The subject of the contract is the regulation of rights and obligations between the parties in connection with the donor's obligation to gratuitously transfer the donated tangible property – printer Konica Minolta bizhub C258 at the purchase price of EUR 3053, the accounting value as of 1.1.2024 is EUR 0 (hereinafter referred to as the "donation") and with the donee's obligation to use the donation for the purpose defined in this contract.

Article II

Rights and Obligations of the Parties

1. The Donor gratuitously provides the donee with the gift effective as of the effective date of this Agreement. The goods which are the subject of the donation are already in the possession and use of the donee, which the donee acknowledges by signing this contract.
2. The provision of the donation is purpose-bound for the equipment of the kindergarten at Kremelská 36, 841 10 Bratislava – Devín, of which the donee is the founder.
3. By signing this contract, the Parties mutually confirm that
 - a. the donated object is in a condition suitable for its proper use,

- b. obdarovaný je oboznámený so stavom predmetu daru,
- c. na darovanom predmete neviaznu žiadne dlhy, vecné bremená ani iné právne povinnosti.

- b. the donee is familiar with the condition of the gift,
- c. no debts, easements or other legal obligations are attached to the donation.

4. Obdarovaný sa zaväzuje používať predmet daru len na účel vymedzený v tejto zmluve a venovať predmetu daru náležitú pozornosť, aby nedošlo k jeho zničeniu alebo odcudzeniu.

4. The donee undertakes to use the object of the gift only for the purpose defined in this contract and to pay due attention to the object of the gift so that it is not destroyed or stolen.

Článok III. Vrátenie daru

Article III. Return of the gift

1. Obdarovaný sa zaväzuje predmet daru používať len na účel podľa článku II. ods. 2 tejto zmluvy, inak je povinný dar vrátiť darcovi do 30 dní od písomnej výzvy darcu na vrátenie daru.

1. The donee undertakes to use the object of the gift only for the purpose according to Article II paragraph 2 of this Agreement, otherwise the donee is obliged to return the gift to the donor within 30 days from the donor's written request to return the gift.

Článok IV. Záverečné ustanovenia

Article IV. Final provisions

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
3. Obsah tejto zmluvy je možné meniť a dopĺňať len na základe dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa vyhotovujú písomne vo forme dodatkov označených poradovým číslom a musia byť podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.
4. Zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden podpísaný exemplár.

1. This Agreement shall enter into force and effect on the date of signature by both Parties.
2. The rights and obligations of the parties not regulated in this contract shall be governed by the provisions of the Civil Code.
3. The contents of this contract may be amended and supplemented only by agreement of the parties. Amendments shall be made in writing in the form of addenda marked with a serial number and shall be signed by the responsible persons representing the Parties.
4. The contract is drawn up in 2 copies, each of the parties receiving one signed copy.

In Bratislava on [redacted]
[redacted] Health Slovakia s.r.o.

In Bratislava on [redacted]

Donor / darca
Bausch Health Slovakia s.r.o.
MUDr. Martin Holub, Managing Director

Donee / obdarovaný
Mestská časť Bratislava - Devín
Jana Jakubovič, Mayor